

ПРЕДЛАГАЧ: Владата на Република Македонија

ПРЕТСТАВНИЦИ: м-р Антонио Милошоски, министер за надворешни работи,
Ацо Спасеновски, министер за земјоделство, шумарство и водостопанство,
Зоран Петров, заменик на министерот за надворешни работи и
Христијан Делев, заменик на министерот за земјоделство, шумарство и водостопанство

ПОВЕРЕНИЦИ: Бесир Јашари, државен секретар во Министерството за земјоделство, шумарство и водостопанство и
Елизабета Георгиева, државен советник во Министерството за надворешни работи

ПРЕДЛОГ – ЗАКОН

за ратификација на Меморандумот за соработка во областа на земјоделството меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар

Скопје, февруари 2009 година

ПРЕДЛОГ НА ЗАКОН

за ратификација на Меморандумот за соработка
во областа на земјоделството меѓу
Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар

Член 1

Се ратификува Меморандумот за соработка во областа на земјоделството меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар, склучен во Доха на 28 јануари 2008 година.

Член 2

Меморандумот во оригинал на македонски, арапски и на англиски јазик гласи:

**МЕМОРАНДУМ ЗА СОРАБОТКАТА ВО ОБЛАСТА НА
ЗЕМЈОДЕЛСТВОТО МЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И
ВЛАДАТА НА ДРЖАВАТА КАТАР**

Република Македонија, претставена од Министерството за земјоделство, шумарство и водостопанство и Државата Катар претставена од Министерството за работење на општините и земјоделство, во понатамошниот текст „Страните“.

Желбата за развој на врски меѓу двете држави и:

Желбата за промовирање на соработка меѓу страните во областа на земјоделството, сточарството и водните ресурси во согласност со важечката законска регулативи на страните;

Се согласија за следното:

Член 1

Двете страни ќе соработуваат за следното:

1. Трговска размена со земјоделско-прехранбени производи;
2. Размена на научно-технички достигнувања во современиот процес на земјоделското производство;
3. Сточарство, живинарство и производство во областа на аквакултурата;
4. Заеднички инвестиции во агро прехранбениот сектор;
5. Стопанисување со водните ресурси и конзервацијата;
6. Ветеринарство, фитосанитарна заштита и безбедност на храна;
7. Развој и искористување на природните ресурси во руралните области;
8. Други полиња договорени меѓу двете страни.

Член 2

Соработката меѓу двете страни ќе се реализира преку следново:

1. Заедничко планирање и имплементација на програмите за земјоделско истражување;
2. Специјализирана обука; семинари; работилници; научни патувања; и постдипломска обука во областа на земјоделството и сточарството, согласно на условите и достапните ресурси на двете страни;
3. Размена на информации и методологии преку електронска мрежа, како и традиционални научни и технички документи;
4. Размена на растителни и животински генетски ресурси, семиња, животни и било кој друг материјал како што ќе биде договорена меѓу двете страни.
5. Поддршка за формирање на мешовити претпријатија во полето на земјоделството и трговијата со земјоделски производи, како и во полето на индустријата за преработка на храна.

Член 3

Страните ќе промовираат поволна средина за охрабрување на инвестициите во нивните земјоделски сектори, особено инвестиции во фармите за крупен добиток и овци, овоштарници, фарми за производство на зеленчук, како и инвестиции во индустријата за преработка на храна.

Страните ќе го олеснат извозот и увозот на земјоделските производи, според условите кои се применуваат во двете држави и ќе иницираат преговори за либерализација на трговијата со земјоделско-прехранбени производи меѓу двете страни.

Член 4

Ќе се основа Заеднички комитет кој ќе биде формиран, со претставници од секоја држава, за имплементација на одредбите од овој Меморандум за соработка и за координација на соработката меѓу страните кога станува збор за прашања од земјоделството. Заедничкиот комитет ќе се состанува еднаш годишно во двете земји, или повеќе пати, доколку е потребно.

Два месеци пред средбата на Заедничкиот комитет, Страните ќе разменат програма за средбата во писмена форма, и по повод секоја средба Страните ќе изготват протокол.

Член 5

Секоја страна ќе ги сноси трошоците за учество во активностите на соработката, освен ако не е поинаку договорено.

Член 6

За време на заедничките состаноци страната учесник ќе ги сноси трошоците за меѓународното патување на својата делегација, додека страната домаќин ќе ги сноси трошоците за сместувањето и транспортот во својата земја.

Член 7

Одредбите од овој Меморандум нема да ги ограничат другите постоечки или идни договори склучени меѓу Страните.

Овој Меморандум, Страните ќе го спроведат во согласност со нивните национални правни и административни регулативи.

Член 8

Овој Меморандумот влегува во сила на денот на приемот на последното известување, со кое страните меѓусебно се известуваат дека се исполнети внатрешно правните услови за негово влегување во сила и ќе биде на сила во период од пет (5) години и може понатаму да биде продолжен за слични периоди освен ако едната страна не и даде писмено известување на другата страна дека има намера да го прекине Меморандумот за соработка, шест месеци пред истекот на рокот.

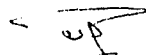
Освен ако не е поинаку договорено, прекилот на Меморандумот за соработка нема да влијае врз имплементацијата на започнатите програми и активности кои се веќе договорени додека истиот бил во сила.

Направено во Доха во две копии, на ден 28.01. 2008 година, на македонски, арапски и англиски јазик, секој текст е еднаков по важност. Во случај на какво било разидување во интерпретирањето на овој Меморандум, ќе превлада англискиот текст.

ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



ЗА ВЛАДАТА НА
ДРЖАВАТА КАТАР



مذكرة تفاهم للتعاون في المجال الزراعي
بين
حكومة جمهورية مقدونيا و حكومة دولة قطر

حكومة جمهورية مقدونيا ، ممثلة في وزارة الزراعة والغابات واقتصاديات المياه،
و حكومة دولة قطر ، ممثلة في وزارة الشؤون البلدية والزراعة ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
رغبةً منهما في تطوير العلاقات بين البلدين،
وسعيًا لتعزيز وتوثيق التعاون بينهما في مجالات الزراعة والثروة الحيوانية والموارد
المائية وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها لدى الطرفين،
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

يتعاون الطرفان في المجالات الآتية:

1. للتبادل التجاري للمنتجات الزراعية الغذائية ؛
- 2 - تبادل المنجرات العلمية والتقنية في عملية الإنتاج الزراعي الحديثة ؛
- 3 . الاستثمارات المشتركة في قطاع الأغذية الزراعية ؛
- 4 - الطب البيطري وحماية الصحة النباتية وسلامة الأغذية ؛
- 5 - تنمية واستخدام الموارد الطبيعية في المناطق الريفية ؛
- 6 - الثروة الحيوانية والدواجن وإنتاج الأحياء المائية.
- 7 - إدارة وحماية الموارد المائية.
- 8 - أي مجالات أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين .

مادة (2)

يتعاون الطرفان من خلال ما يلي :

1. التخطيط والتنفيذ المشترك لبرامج الأبحاث الزراعية.
2. التدريب المتخصص والحلقات الدراسية وورش العمل ، والجولات الدراسية الإطلاعية والتدريب ما بعد الجامعة في الزراعة وتربية المواشي ، طبقاً للشروط والإمكانات المتاحة لدى الطرفين.
3. تبادل المعلومات والمنهجيات من خلال الشبكات الالكترونية ، و تبادل الوثائق العلمية التقليدية والفنية.
4. تبادل الموارد الوراثية للنباتية والحيوانية والبذور والحيوانات وأي مواد أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين .
5. دعم إنشاء المؤسسات المختلطة في المجال الزراعي وتجارة للمنتجات الزراعية ، وكذلك في صناعة تجهيز الأغذية.

مادة (3)

يعمل الطرفان على إيجاد بيئة مناسبة لتشجيع وتسهيل الاستثمارات في القطاع الزراعي لديهما ، خاصة الاستثمار في مجال مزارع الأبقار والأغنام والبساتين ومزارع الخضروات والفاكهة وكذلك الاستثمارات في الصناعات الغذائية ، وتسهيل تصدير واستيراد المنتجات الزراعية وفقاً للشروط المعمول بها في كلا البلدين.

مادة (4)

تشكل لجنة مشتركة تضم ممثلين من كل دولة لتنفيذ أحكام هذه المذكرة ولتنسيق التعاون بين الطرفين في الأمور الزراعية على أن تعقد اللجنة اجتماعاتها سنوياً في كلا البلدين أو أكثر من مرة في العام في حالة الضرورة.

يتبادل الطرفان قبل شهرين من اجتماع اللجنة المشتركة ، برنامجاً مكتوباً للاجتماع ، وبروتوكول يقوم بإعداده الطرفين عند كل لقاء.

مادة (5)

يتحمل كل طرف تكلفة المشاركة في أنشطة التعاون ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

مادة (6)

في تطبيق المواد والبنود الواردة في هذه المذكرة تتكفل الدولة الموفدة بنفقات سفر وفدها إلى الدولة المضيفة ذهاباً وإياباً ، وتحمل الدولة المضيفة نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج في الحالات الطارئة فقط لوفود الدولة الأخرى.

مادة (7)

لا تؤثر هذه المذكرة على الاتفاقيات الأخرى المبرمة أو التي يبرمها أي من الطرفين المتعاقدين مع دولة أخرى.

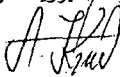
مادة (8)

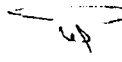
يجوز لكل من الطرفين أن يقترح تعديل هذه المذكرة ويتم ذلك باتفاق كتابي مشترك ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين.

مادة (9)

تسري هذه المذكرة من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها بإستكمال الإجراءات القانونية المعمول بها لدى كل من الطرفين ولمدة خمس سنوات ، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الأخر كتابةً برغبته في إنهاؤها ، وذلك قبل إنتهاء مدتها بمسة أشهر على الأقل.
وإذا لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك ، فإن إنهاء هذه المذكرة لا يؤثر على تنفيذ البرامج والأنشطة الجارية التي تم الاتفاق عليها خلال فترة سريانها.
وإشهاداً على ما تقدم قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة النوحة بتاريخ ١٩٩٠/١٠/١٤ هجرية الموافق
2008/21/28 ميلادية من نسختين أصليتين بكل من اللغات المقدونية والعربية
والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية ، واحتفظ كل طرف بنسخة أصلية واحدة ، وفي
حالة الاختلاف حول تفسير نصوص هذه المذكرة يرجح النص المحرز باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة جمهورية مقدونيا


عن
حكومة دولة قطر


**MEMORANDUM FOR COOPERATION
ON AGRICULTURE BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Republic of Macedonia, represented by the Ministry of Agriculture, Forestry and Water Economy, and the State of Qatar, represented by the Ministry of Municipal Affairs & Agriculture, hereinafter referred as the "Parties".

Desiring to develop relations between the two countries, and:

Seeking to promote cooperation between the parties in the fields of agriculture, livestock and water resources in accordance with the prevailing laws and regulations of the Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall cooperate in the following:

1. Trade exchange of agriculture-food products;
2. Exchange of scientific and technical achievements in the modern process of agriculture production;
3. Livestock, poultry and aquaculture production;
4. Joint investments in agro-food sector;
5. Water resources management and conservation;
6. Veterinary, phytosanitary protection and food safety;
7. Development and use of the natural resources in rural areas;
8. Other fields as mutually agreed by the Parties.

Article 2

Cooperation between the two Parties shall be carried out through the following:

1. Joint planning and implementation of agricultural research programmes;
2. Specialized training; seminars; workshops; study tours; and postgraduate training, in agriculture and livestock breeding, subject to conditions and available resources for the parties.
3. Exchange of information and methodologies through electronic networks, as well as traditional scientific and technical documents;
4. Exchange of plant and animal genetic resources, seeds, animals, and any other materials as will be agreed upon by the two parties;
5. Support for establishing mixed enterprises in the field of agriculture and agriculture products trade, as well as in the food processing industry.

Article 3

The parties shall promote a favorable environment to encourage investments in their agricultural sectors, particularly investment in cattle and sheep ranches, orchards, vegetable and fruit farms, as well as investments in the food processing industry.

The parties shall facilitate the export and import of the agricultural products in accordance with the conditions applicable in both countries and shall initiate negotiations for liberalization of trade with agricultural and food products between the Parties.

Article 4

A Joint Committee (JC) shall be established, composed of representatives from each country to implement the provisions of this Memorandum of Cooperation, and to coordinate cooperation between the Parties in agricultural matters. The Joint Committee shall meet annually in both countries or more frequently if it is necessary.

Two months before the meeting of the Joint Committee, the Parties shall exchange a program for the meeting in a written form, and protocol will be composed by the Parties on the occasion of every meeting.

Article 5

Each party will bear the costs of participation in the cooperative activities. Unless otherwise agreed.

Article 6

During the joint meetings, the participating Party shall bear the costs of international travel for his delegates, while the host Party will bear the cost of accommodation and internal transport.

Article 7

The Memorandum provisions shall not limit the other existing or future agreements signed by the Parties.

This Memorandum will be entered into force by the Parties in accordance with their national legal and administrative regulations.

Article 8

This Memorandum shall enter into force on the day of the last notification, between parties informing each other, that the domestic legal conditions are fulfilled for its entering in force, and shall remain in force for five (5) years, and may be extended successively for similar periods unless either party gives the other party a written notice of intention to terminate the Memorandum for Cooperation six months before its expiry.

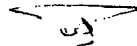
Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum for Cooperation shall not affect the implementation of ongoing programs and activities that have been agreed upon while the same was in force.

Done at Doha in duplicate, this 28 day of 01, 2008, in the Macedonian, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case there is a misunderstanding in the Memorandum interpretation, the English version will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MACEDONIA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR



Член 3

Министерството за земјоделство, шумарство и водостопанство се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Меморандумот за соработка во областа на земјоделството меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

ОБРАЗЛОЖЕНИЕ НА ПРЕДЛОГОТ НА ЗАКОНОТ

А. Уставна основа за донесување на законот

Уставната основа за донесување на законот што се предлага е содржана во член 68 став 1 алинеја 6 од Уставот на Република Македонија според кој, Собранието на Република Македонија со закон ги ратификува меѓународните договори на Република Македонија.

Б. Причини поради кои се предлага ратификацијата на меѓународниот договор

Со ратификацијата на Меморандумот за соработка во областа на земјоделството меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар се овозможува промовирање на соработката меѓу двете страни во областа на земјоделството, сточарството и водените ресурси во согласност со важечката законска регулатива на страните.

Со предметниот Меморандум се опфатени следните области на соработка: трговска размена со земјоделско прехранбени производи, размена на научно технички достигнувања во современиот процес на земјоделското производство, сточарство, живинарство и производство во областа на аквакултурата, заеднички инвестиции во агро прехранбениот сектор, стопанисување со водните ресурси и конзервацијата, ветеринарството, фитосанитарната заштита и безбедност на храна, развој и искористување на природните ресурси во руралните области и други полиња договорени меѓу двете страни.

Од посебно значење е тоа што со овој Меморандум, Страните ќе промовираат поволна средина за охрабрување на инвестициите во нивните земјоделски сектори, особено инвестиции во фармите за крупен добиток и овци, овоштарници, фарми за производство на зеленчук, како и инвестиции во индустријата за преработка на храна.

Исто така овој Меморандум ќе служи како основа, Страните да го олеснат извозот и увозот на земјоделските производи, според условите кои се применуваат во двете држави и да иницираат преговори за либерализација на трговијата со земјоделско-прехранбени производи меѓу двете страни.

В. Оцена за тоа дали меѓународниот договор бара донесување на нови или измена на важечките закони

Овој Меморандум не бара донесување на нови или измена на важечки закони.

Г. Оцена за потребата од ангажирање финансиски средства од Буџетот на Република Македонија за спроведување на меѓународниот договор

За спроведување на меѓународниот договор не е потребно ангажирање на финансиски средства од Буџетот на Република Македонија.